
УДК 811.161.1'373

ББК 83.07+81.711

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ОТФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ДЕРИВАТОВ В ПЕРЕВОДАХ ТЕКСТОВ РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Ван Цзинхуэй

Московский педагогический государственный университет

WAYS OF TRANSLATING DERIVATIVES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN CHINESE TRANSLATIONS OF RUSSIAN LITERARY WORKS

Wang Jinghui

Moscow Pedagogical State University

Поступила в редакцию 18 октября 2018 г.

Аннотация: статья посвящена рассмотрению способов передачи отфразеологических дериватов в переводах на китайский язык. Отфразеологические дериваты преимущественно используются в художественной речи, в переведенных текстах русской художественной литературы на китайский язык они передаются разными способами. Наиболее часто встречается описательный перевод, переводчик передает отфразеологические дериваты китайскими словосочетаниями в сочетании со словом, имеющим значение словообразовательного форманта. В результате различий русской и китайской национальных культур наблюдаются и неточные переводы отфразеологических дериватов или их опущение.

Ключевые слова: отфразеологические дериваты, способы перевода, русский язык, китайский язык, художественные произведения.

Abstract: this article focuses on the methods of translating Russian derivatives formed from phraseological units, into Chinese. The derivatives, formed from phraseological units, are often used in the literary works. There are many derivatives, formed from phraseological units, in Chinese translations of Russian literary works. These derivatives are difficult to translate because of their absence in the Chinese. The aim of this article is to consider the most effective ways of translating derivatives formed from phraseological units, into the Chinese language by studying quite popular variants of their translation into the Chinese language. It is specially noted, that the derivatives can be translated into Chinese in different ways by using target search material and comparison. The most popular method of translation is the descriptive translation. Translators convey the meaning of the derivatives by Chinese phraseological units in combination with the word with the meaning of the derivative element. Mistranslation or omission in the translation of these derivatives are also observed as a result of the differences between Russian and Chinese national cultures. In addition, the results of the study may help the Chinese Russianists understand the meaning of derivatives, formed from phraseological units, and use the knowledge in the process of translation.

Key words: derivatives of phraseological units, methods of translation, Russian language, Chinese language, literary works.

Проблеме перевода с русского на китайский язык и с китайского на русский язык уделяли большое внимание и русские лингвисты, такие как И. В. Войцехович, Н. Н. Воропаев, К. С. Пасечник, В. А. Ростовцев, А. Е. Тиссен, В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев и др., и китайские лингвисты: Ван Бинцин, Ван Юй-Лунь, Гэн Лунмин, Ин Юньтянь, Ли Ся, Лу Чжаоцю-

ань, Нань Вэньмин, Цай И, Чжэн Цзэшэн и др. Объектом их исследования являются теория перевода, перевод художественных произведений, газетно-публицистических текстов, русских фразеологизмов, слов и других языковых единиц, а перевод дериватов, образованных на базе фразеологических единиц, остается недостаточно изученным.

Отфразеологические дериваты представляют собой «слова, которые находятся в отношениях фор-

© Ван Цзинхуэй, 2019

мально-структурной и семантической производности с производящим фразеологизмом» [1, с. 5] и преимущественно используются в текстах художественной литературы. Однако отфразеологические дериваты как особые единицы чаще всего еще не зафиксированы в русско-китайских словарях, таким образом, их использование создает для китайских русистов большие трудности при чтении художественных произведений на русском языке и усложняет перевод их на китайский язык.

В настоящее время многие выдающиеся русские произведения художественной литературы были переведены на китайский язык, причем переведены неоднократно. Целью настоящей работы является рассмотрение наиболее эффективных способов передачи отфразеологических дериватов на китайский язык путем исследования довольно распространенных вариантов их перевода на китайский язык.

Перевод как искусство способствует верному и полному выражению содержания оригинала одного языка средствами другого языка. При переводческой трансформации часто встречаются перестановка, добавление, замена и опущение. Отфразеологический дериват является особым видом производных слов, при раскрытии его значения следует учитывать значение производящего фразеологизма и значение словообразовательного форманта. Самым распространенным способом при переводе отфразеологических дериватов является **описательный перевод**. «Описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, раскрывающим ее значение» [2, с. 172]. В китайских переводах сравнительно часто наблюдаются случаи, когда отфразеологические дериваты передаются китайскими свободными словосочетаниями.

Отфразеологические дериваты с образной основой могут передаваться свободными словосочетаниями, в состав которых входит главное слово, имеющее значение словообразовательного форманта, и **фразеологизм с образной основой**, являющийся зависимым. Например,

Оригинал: «Баклуши ты, что ль, бить сюда приехал? **Дармод!** Пропади ты пропадом!» [3, с. 211].

Перевод: 你敢情又到这儿闲蹭了! 好吃懒做的家伙! 混帐! [4, с. 594].

При переводе отфразеологического деривата *дармод*, образованного на базе фразеологизма *даром хлеб есть*, переводчик осуществил описательный перевод, передал это слово китайским свободным словосочетанием 好吃懒做的家伙 (*hàochīlǎnzhuò de jiāhuo*), где 好吃懒做 (дословно: быть прилежным в еде и ленивым в работе, образное значение: «тунеядствовать») представляет собой китайский фразеологизм и употребляется с частицей 的 (*de*, грамматиче-

ская частица атрибутивности, она обычно ставится после определения), в данном случае фразеологизм в сочетании с этой частицей 好吃懒做的 выступает в качестве атрибута, обозначающего качественный признак существительного 家伙 (*разг. пренебр.* человек), которое пренебрежительно называет человека. В китайском языке характеристика «жить без дела» часто связана с таким действием, как прием пищи, ведь в Китае существует представление, что у человека, который любит особенно много пить и есть, нет основного занятия. В этом случае отфразеологический дериват и его перевод имеют близкое к русскому языку значение, сходную образную основу и стилистическую окраску.

Отфразеологические дериваты с образной основой могут также передаваться свободными словосочетаниями, в состав которых входит главное слово, выражающее значение словообразовательного форманта, и **фразеологизм без образной основы**, являющийся зависимым. Например,

Оригинал: «Ну вот, и делов-то всех... – заговорили мужики, радуясь тому, что **канительное собрание** приходит к концу» [5, с. 55].

Перевод: “这就行啦, 全都完了……”农民们高兴这个没完没了的会议快要结束, 说。 [6, с. 43].

Здесь при переводе отфразеологического деривата *канительное*, который образуется на базе фразеологизма с образной основой *тянуть канитель* переводчик использовал китайское прилагательное 没完没了的 (*méiwánmèiliǎo de*), которое состоит из фразеологизма без образной основы 没完没了 (в значении «затяжной») и частицы 的.

Наблюдается и такой случай, когда при описательном переводе отфразеологический дериват передается свободными словосочетаниями, в состав которых входит главное слово со значением словообразовательного форманта и **простые слова или словосочетания**, являющиеся зависимыми. В этом случае передается лишь переносное значение производящего фразеологизма, которое выражается простыми словами и словосочетаниями (по типу китайского фразеологизма), не являющимися фразеологизмами. Ср.:

Оригинал: «Громеко были образованные люди, **хлебосолы** и большие знатоки и любители музыки» [7, с. 66].

Перевод: 格罗梅科一家都是非常具有文化修养、慷慨好客的人, 非常喜欢而且懂得音乐。 [8, с. 74].

В китайском переводе отфразеологический дериват *хлебосол*, образованный на базе фразеологизма *хлеб да соль*, передается словосочетанием, состоящим из двух синонимических прилагательных 慷慨的 (*kāngkǎi de* в значении «щедрый») и 好客的 (*hàokè de* в значении «гостеприимный»), которые соединяются вместе по типу китайского фразеологизма, и существительного 人 (*rén*, в значении: человек).

Возможен **перевод отфразеологического деривата фразеологизмом**, если в языке перевода существует фразеологизм, имеющий сходное значение и оценку. Например,

Оригинал: «Когда-нибудь наши потомки назовут несколько наших поколений – поколениями **слюнтяев**: сперва мы покорно позволяли избивать нас миллионами, потом мы заботливо холили убийц в их благополучной старости» [9].

Перевод:将来我们的后代会把我们这几代人称作窝囊废的几代:我们先是乖乖地让人家成百万地毒打,然后我们又关切地照料杀人犯过一个平安的晚年。[10, с. 375].

С помощью китайского фразеологизма 窝囊废 (wōnāngfèi в значении «тряпка, никудышный человек»), иронически обозначающего слабохарактерного человека, отфразеологический дериват *слюнтяй* удачно передан. Следует отметить, что в китайском фразеологизме 窝囊废 используется образ, восходящий к китайской легенде.

Иногда при переводе отфразеологического деривата используется **дословный перевод** производящей базы на китайский язык. Дословный перевод – это «способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе» [2, с. 178]. Например,

Оригинал: «Каждую минуту только и ждешь, что придется быть свидетелем **неприятнейшего кровопролития**» [11].

Перевод:我每分钟都担心这里发生最令人厌恶的流血。[12, с. 372].

В данном примере производящий фразеологизм *пролить кровь* может дословно переводиться как глагол 流血 (liúxiě, дословно: пролить кровь), а слово 流血 может использоваться как отглагольное существительное, и соответственно отфразеологическое существительное *кровопролитие* может передаваться китайским существительным 流血.

Следует отметить, что **один и тот же отфразеологический дериват может иметь разные варианты перевода** в текстах художественной литературы. Для иллюстрации приведем примеры перевода отфразеологического деривата *дармоед* в переводах разных произведений. См.:

1) Оригинал: «Баклуши ты, что ль, бить сюда приехал? **Дармоед!** Пропали ты пропадом!» [3, с. 211].

Перевод:你敢情又到这儿闲蹭了!好吃懒做的家伙!混帐! [4, с. 594].

2) Оригинал: «Уж тогда не попадитесь мне приличные и образованные **дармоеды!**» [13].

Перевод:到那时候,你们这些有礼貌有学识的寄生虫可别落到我手里! [14, с. 1132].

3) Оригинал: «Около двухсот! – По кубометру на **дармоеда** в год! – бешено сплюнул Токарев» [15].

Перевод:大约两百人,这些饭桶每人一年只砍一立方米!托卡列夫气忿忿地唾了一下。[16, с. 197].

4) Оригинал: «Теперь он тоже трудится, и никто теперь не скажет ему, что он **дармоед**» [15].

Перевод:他现在也在劳动,谁也不能再说他是个吃闲饭的人了。[16, с. 7].

В первом предложении использован описательный перевод, слово *дармоед* передано свободным словосочетанием, в состав которого входит фразеологизм и слово, обозначающее человека. Во втором и третьем предложениях слово *дармоед* переведено с помощью китайских просторечных единиц 寄生虫 (jīshēngchóng, прямое значение: паразит) и 饭桶 (fàntǒng, прямое значение: короб для вареного риса), которые имеют переносное значение «дармоед», в этом случае переводчик использовал метафору (переводчик сравнил дармоеда с паразитом и с коробом для вареного риса), с помощью которой сохраняется значение и усиливаются выразительность и образность речи. В четвертом предложении дериват *дармоед* переведен дословно на китайский язык словосочетанием 吃闲饭的 (*даром рис есть*), смысл которого понятен и носителям китайского языка, поскольку в китайской культуре существует такой образ.

Однако не все переводы отфразеологических дериватов одинаково удачны. Встречаются и **переводческие ошибки**. «В зависимости от специфики и степени воздействия ошибки на адресата перевода переводческие ошибки разделяются на искажение, неточность и неясность» [17, с. 234].

Иногда отфразеологические дериваты с иронической окраской передаются нейтральными словами, что приводит к снижению эмоционально-экспрессивной окраски, к некоторому искажению особенностей авторского стиля. Например,

Оригинал: «Мало того что пойдешь в посмешище – найдется **целкопер, бумагомарака**, в комедию тебя вставит» [18].

Перевод 1:竟然成了人家茶余饭后的笑料 – 如果让那些从事文学创作的作家知道了,他们准会把这件丑事写成喜剧的。[19, с. 100].

Перевод 2:不仅要成为人家的笑柄,还要有个臭文士,摇笔杆的,将你写进喜剧里去,那才丢脸呢! [20, с. 117].

В русском языке отфразеологический дериват с ярко иронической окраской *бумагомарака* обозначает «автора бездарных произведений», а в первом переводе переводчик Гу Цзиньцай перевел его описательно: 从事文学创作的作家 (cóngshì wénxuéchuàngzuò de zuòjiā в значении «писатель, занимающийся литературным творчеством»). Введение нейтрального выражения снижает оценку и ослабляет эмоциональный тон высказывания персонажа. Во

втором переводе переводчик Лу Юйчао использовал такую метонимическую замену, как «носитель инструмента – инструмент» и иронически назвал бумагомараку 摇笔杆的(yáobǐgān de «человек, взмахивающий кистью»), в результате он более удачно передал значение деривата *бумагомарака*.

Для перевода отфразеологических дериватов в ряде случаев используется **прием опущения**. «Опущение заключается в устранении семантически избыточных элементов» [21, с. 226]. Опущение может применяться, если в языке оригинала наблюдается использование парных синонимов. Однако немотивированное опущение приводит к неточной передаче содержания оригинала. Например,

Оригинал: «Знаю. Учитель мой и благожелатель. В Казани, в академии, – помню!» [22, с. 417].

Перевод: 我认识, 是我的恩师。在喀山, 在神学院——我记得很清楚。 [23, с. 529].

В данном примере русские слова *учитель* и *благожелатель* не являются синонимами и характеризуют разные стороны образа персонажа, таким образом, невозможно заменить их одним словом, а при переводе переводчик передает их лишь одним словом *恩师* (ēnshī, в значении: «многоуважаемый учитель»), что упрощает образ персонажа и приводит к неточности перевода, в китайском языке опущенный отфразеологический дериват *благожелатель* можно было бы перевести китайским словосочетанием, состоящим из фразеологизма с частицей 的 и существительного 人: 乐善好施的人 (lèshàn hào shī de rén, в значении «тот, кто любит делать добрые дела»).

Встречаются в тексте перевода и **пропуски** отфразеологического деривата без соответствующего перевода или замены, что снижает образность высказывания.

Оригинал: «Но мы не греки, о нимфа! мы **толстокожие скифы**» [24].

Перевод: 可是我们不是希腊人, 啊, 仙女! 我们都是些西徐亚人啊。 [25, с. 13].

В данном примере переводчик пропустил отфразеологический дериват *толстокожий* и не передал качественный признак в этом образном слове, что приводит к неясности смысла исходного текста. Пропущенный дериват может переводиться на китайский язык фразеологизмом с частицей 的: 心拙口夯的 (xīnzhūo kǒubèn de, дословно: сердце глупое, рот грубый. Переносное значение: не обладающий тонкостью чувств).

Сопоставление отфразеологических дериватов и их конкретных переводов на китайский язык позволяет сделать вывод, что отфразеологические дериваты переводятся разными способами, наиболее распространенным способом передачи отфразеологических дериватов является описательный перевод, переводчик старается переводить отфразеологические

дериваты китайскими фразеологизмами в сочетании со словом, близким к значению словообразовательного форманта. Существование неточных переводов отфразеологических дериватов или их опущение свидетельствует о том, как трудно переводить отфразеологические дериваты на китайский язык, для этого переводчик должен овладеть разными техниками перевода и знать фразеологию обоих языков.

Подводя итоги, следует отметить и тот факт, что переводятся в основном те отфразеологические дериваты, которые так или иначе закрепляются в языке и получают широкое распространение в текстах русской художественной литературы. Результаты данного исследования помогут китайским русистам лучше понять значение отфразеологических дериватов и использовать полученные знания в процессе перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеев М. А.* Словарь отфразеологической лексики современного русского языка / М. А. Алексеев, Т. П. Белоусова, О. И. Литвинникова. – М.: Азбуковник, 2003. – 400 с.
2. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 1999. – 192 с.
3. *Островский А. Н.* Полное собрание сочинений: в 12 т. / А. Н. Островский; под общ. ред. Г. И. Владыкина и др. – Т. 2. Пьесы (1856–1866). – М.: Искусство, 1974. – 808 с.
4. 奥斯特洛夫斯基. 大雷雨. 臧仲伦译. 北京: 人民文学出版社, 2005. С. 591–661. (*Островский А. Н.* Гроза. Перевод Цзан Чжунлуна. – Пекин: Жэньминьвэньсюэ, 2005. – С. 591–661). [*Ostrovskij A. N.* Groza (The Storm). Translated into Chinese by Zang Zhonglun. – Beijing: Renmin Wenxue, 2005. – P. 591–661.
5. *Фадеев А.* Разгром. Молодая Гвардия / А. Фадеев. – М.: Художественная литература, 1971. – 821 с.
6. 法捷耶夫. 毁灭. 磊然译. 北京: 人民文学出版社, 1978. – 205 с. (*Фадеев А.* Разгром. Перевод Лэй Жань. – Пекин: Жэньминьвэньсюэ, 1978. – 205 с.). [*Fadeev A.* Razgrom (The Rout). Translated into Chinese by Lei Ran. – Beijing: Renmin Wenxue, 1978. – 205 p.]
7. *Пастернак Б. Л.* Доктор Живаго / Б. Л. Пастернак. – Милан: Г. Фелтринелли, 1958. – 640 с.
8. 帕斯捷尔纳克. 日瓦格医生. 蓝英年, 张秉衡译. 北京: 外国文学出版社, 1987. – 763 с. (*Пастернак Б. Л.* Доктор Живаго. Перевод Лань Инняна и Чжан Пинхэна. – Пекин: Издательство иностранной литературы, 1987. – 763 с.). [*Pasternak B. L.* Doktor Zhivago (Doctor Zhivago). Translated into Chinese by Lan Yingnian, Zhang Bingheng. – Beijing: Izdatel'stvo inostrannoj literatury, 1987. – 763 p.]
9. *Солженицын А. С.* Архипелаг Гулаг / А. С. Солженицын. – Режим доступа: http://librebook.me/ahipelag_gulag/vol2/4

10. 索尔仁尼琴. 古拉格群岛. 田大畏等译. 北京: 群众出版社, 2006. 2014 с. (*Solzhenitsyn A. S. Arkhipelag Gulag* (The Gulag Archipelago). Translated into Chinese by Tian Dawei. – Beijing : Qunzhong, 2006. – 2014 p.)

11. *Булгаков М. Мастер и Маргарита* / М. Булгаков. – Режим доступа: <http://poesias.ru/proza/mikhail-bulgakov/bulgakov10203.shtml>

12. 布尔加科夫. 大师与玛格丽特. 钱诚译. 北京: 外国文学出版社, 1999. 485 с. (*Булгаков М. Мастер и Маргарита*. Перевод Цян Чэна. – Пекин : Издательство иностранной литературы, 1999. – 485 с.)

13. *Шолохов М. А. Тихий Дон* / М. А. Шолохов. – Режим доступа: <http://sholohov.biografy.ru/tikhii-don--kniga-chetvertaya.html>

14. 肖洛霍夫. 静静的顿河. 力冈译. 南京: 译林出版社. 2010. – 1185 с. (*Шолохов М. А. Тихий Дон*. Перевод Ли Гана. – Накин : Илин, 2010. – 1185 с.)

15. *Островский Н. А. Как закалялась сталь* / Н. А. Островский. – Режим доступа: http://lib.ru/RUSSLIT/OSTROWSKI/kak_zakalyalas_stal.txt

16. 奥斯特洛夫斯基. 钢铁是怎样炼成的. 梅益译. 北京: 人民文学出版社, 2004. – 416 с. (*Островский Н. А. Как закалялась сталь*. Перевод Мэй И. – Пекин : Жэньминьвэньсюэ, 2004. – 416 с.)

17. *Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и факультетов* / Л. К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Академия, 2005. – 320 с.

18. *Гоголь Н. В. Ревизор* / Н. В. Гоголь. – Режим доступа: <https://bookosean.net/read/b/288/p/23>

19. 果戈里. 死魂灵, 钦差大臣. 王路, 顾金才译. 上海: 百花洲文艺出版社, 2015. – 442 с. (*Гоголь Н. В. Мертвые души. Ревизор*. Перевод Ван Лу и Гу Цзиньцяя. – Шанхай : Бэйхуачжоу, 2015. – 442 с.)

20. 果戈里. 钦差大臣, 我的大学. 卢育照译. 通辽: 内蒙古少年儿童出版社, 2001. – 306 с. (*Гоголь Н. В. Ревизор. Мои университеты*. Перевод Лу Юйчжао. – Тунляо : Нэймэнгу Шаоаньбертун, 2001. – 306 с.)

21. *Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода* / Л. С. Бархударов. – М. : Международное отношение, 1975. – 240 с.

22. *Горький М. Детство. В людях. Мои университеты* / М. Горький. – М. : Художественная литература, 1975. – 558 с.

23. 高尔基. 在人间. 楼适夷译. 北京: 人民文学出版社, 2003. – С. 217–548. (*Горький М. В людях*. Перевод Лоу Ши И. – Пекин : Жэньминьвэньсюэ, 2003. – С. 217–548). [*Gor'kij M. V lyudyakh* (In the World). Translated into Chinese by Lou Shiyi. – Beijing : Renmin Wenxue, 2003. – P. 217–548]

24. *Тургенев И. С. Накануне* / И. С. Тургенев. – Режим доступа: http://www.100bestbooks.ru/files/Turgenev_Nakanune.pdf

25. 屠格涅夫. 前夜. 智量译. 石家庄: 河北教育出版社, 1994. – С. 1–179. (*Тургенев И. Накануне*. Перевод Чжи Ляна. – Шицзячжуан : Нэбэй цзяюй, 1994. –

С. 1–179.). [*Turgenev I. Nakanune* (On the Eve). Translated into Chinese by Zhi Liang. – Shijiazhuang : Hebei Jiaoyu, 1994. – P. 1–179.]

REFERENCES

1. Alekseenko M. A., Belousova T. P., Litvinnikova O. I. *Slovar' ot frazeologicheskoy leksiki sovremennoy russkoy yazyka* [Dictionary of phraseological vocabulary of the modern Russian language]. Moscow: Azbukovnik, 2003. 400 p.

2. Komissarov V. N. *Sovremennoye perevodovedenie. Kurs leksij* [Modern translation science. Lecture Course]. Moscow: EHTS, 1999. 192 p.

3. Ostrovskij A. N. *Polnoe sobranie sochinenij. V 12-ti t. / Pod obshhej redaktsiej G. I. Vladykina i dr. T. 2. P'esy (1856–1866)* [Full collected works. In 12 volumes / Ed. by G. I. Vladykin. Vol. 2. Plays]. Moscow: Iskustvo, 1974. 808 p.

4. 奥斯特洛夫斯基. 大雷雨. 臧仲伦译. 北京: 人民文学出版社, 2005. С. 591–661. [*Ostrovskij A. N. Groza* (The Storm). Translated into Chinese by Zang Zhonglun. Beijing: izdatel'stvo «Renmin Wenxue», 2005. P. 591–661.]

5. Fadeev A. *Razgrom. Molodaya Gvardiya* [The Rout. The Young Guard]. Moscow: KHudozhestvennaya literatura, 1971. 821 p.

6. 法捷耶夫. 毁灭. 磊然译. 北京: 人民文学出版社. [Fadeev A. Razgrom (The Rout)]. Translated into Chinese by Lei Ran. Beijing: Izdatel'stvo «Renmin Wenxue», 1978. 205 p.

7. Pasternak B. L. *Doktor Zhivago* [Doctor Zhivago]. Milan: G. Feltrinelli, 1958. 640 p.

8. 帕斯捷尔纳克. 日瓦格医生. 蓝英年, 张秉衡译. 北京: 外国文学出版社. Pasternak B.L. *Doctor Zhivago*. Translated into Chinese by Lan Yingnian, Zhang Bingheng. Beijing, 1987. 763 p.

9. Solzhenitsyn A. S. *Arkhipelag Gulag* [The Gulag Archipelago]. Available at: http://librebook.me/arkhipelag_gulag/vol2/4

10. 索尔仁尼琴. 古拉格群岛. 田大畏等译. [*Solzhenitsyn A.S. The Gulag Archipelago*]. Translated into Chinese by Tian Dawei. Beijing: Izdatel'stvo «Qunzhong», 2006. 2014 p.

11. Bulgakov M. *Master i Margarita* [The Master and Margarita]. Available at: <http://poesias.ru/proza/mikhail-bulgakov/bulgakov10203.shtml>

12. 布尔加科夫. 大师与玛格丽特. 钱诚译. Bulgakov M. *The Master and Margarita*. Translated into Chinese by Qian Cheng. Beijing: Izdatel'stvo inostrannoj literatury, 1999. 485 p.

13. Sholokhov M.A. *Tikhij Don* [Quiet Flows the Don]. Available at: <http://sholohov.biografy.ru/tikhii-don--kniga-chetvertaya.html>

14. 肖洛霍夫. 静静的顿河. 力冈译. Solokhov M.A. *Tikhij Don* [Quiet Flows the Don]. Translated into Chinese by Li Gang. Nanjing: Izdatel'stvo «Yilin», 2010. 1185 p.

15. Ostrovskij N. A. *Kak zakalyalas' stal'* [How the Steel was Tempered]. Available at: http://lib.ru/RUSSLIT/OSTROWSKI/kak_zakalyalas_stal.txt

16. Ostrovskij N. A. *How the Steel was Tempered*. Translated into Chinese by Mei Yi. Beijing: Izdatel'stvo «Renmin Wenxue», 2004. 416 p.
17. Latyshev L. K. *Tekhnologiya perevoda: ucheb. posobie dlya stud. lingv, vuzov i fakultetov* [Translation technology: Textbook for students of linguistic universities and departments]. 2-e izd., pererab. i dop. M.: Izd.-vo tsentr «Akademiya», 2005. 320 p.
18. Gogol' N. V. *Revizor* [The Government Inspector]. Available at: <https://bookocean.net/read/b/288/p/23>
19. 果戈里. 死魂灵, 钦差大臣. 王路, 顾金才译. Gogol' N. V. *Dead Souls. The Government Inspector*. Translated into Chinese by Wang Lu, Gu Jincai. Shanghai: Izdatel'stvo «Baihuazhou Wenyi», 2015. 442 p.
20. 果戈里. 钦差大臣, 我的大学. 卢育照译. Gogol' N. V. *The Government Inspector. My Universities*. Translated into Chinese by Lu Yuzhao. Tongliao : Izdatel'stvo «Neimenggu Shaonianertong», 2001. 306 p.
21. Barkhudarov L. S. *Yazyk i perevod. Voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda* [Language and translation. Questions of general and special theory of translation]. Moscow: Mezhdunarodnoe otnoshenie, 1975. 240 p.
22. Gor'kij M. *Detstvo. V lyudyakh. Moi universitety* [In the World. My Universities]. Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 1975. 558 p.
23. 高尔基. 在人间. 楼适夷译. Gor'kij M. *In the World*. Translated into Chinese by Lou Shiyi. Beijing: Izdatel'stvo «Renmin Wenxue», 2003. P. 217–548.
24. Turgenev I.S. *On the Eve*. Available at: http://www.100bestbooks.ru/files/Turgenev_Nakanune.pdf
25. 屠格涅夫. 前夜. 智量译. Turgenev I. *On the Eve*. Translated into Chinese by Zhi Liang. Shijiazhuang: Izdatel'stvo «Hebei Jiaoyu», 1994. Pp. 1–179.

Московский педагогический государственный университет

Ван Цзинхуэй, аспирант кафедры русского языка
E-mail: jinghuiw@mail.ru

Moscow Pedagogical State University
Wang Jinghui, Post-graduate Student of the Russian
language Department
E-mail: jinghuiw@mail.ru